SEVERAL TURKIC WORDS IN MONGOLIAN

Elesenqiqige*

Abstract

There are many alliterating words composed of two synonyms in Mongolian. When such alliterating words which are composed of two synonyms are analyzed in detail, some loanwords in Mongolian can be understood well. However, while anyalyzing these alliterating words in Mongolian some principles have to be determined and these principles have to be applied. In this study these principles are determined and alliterating words in Mongolian are analyzed according to these principles. Some of the alliterating words which are analyzed are esen mendü, balta süke, öljei qutuɣ.

Key Words: *Loanwords, Alliteration, Synonyms, Mongolian.*

Moğolcada Çeşitli Türkçe Kelimeler Üzerine

Özet

Moğolcada iki eş anlamlı kelimenin birleşmesinden meydana gelen pek çok aliterasyonlu kelime bulunmaktadır. Bu tür kelimeler, yani, eş anlamlı iki kelimenin birleşmesinden meydana gelen aliterasyonlu kelimeler ayrıntılı bir şekilde incelendiğinde Moğolcadaki kimi alıntı kelimeler daha iyi anlaşılabilir. Ancak Moğolcadaki aliterasyonlu kelimeleri analiz edip araştırırken bazı ilkeler belirlenmeli ve belirlenen bu ilkelere göre hareket edilmelidir. İşte bu çalışmada bu ilkeler ortaya konulmuş ve Moğolcadaki bazı aliterasyonlu kelimeler bu ilkelere dayanılarak analiz edilmiştir. Analiz edilen aliterasyonlu kelimeler arasında esen mendü, balta süke, öljei qutuɣ'u sayabiliriz.

Anahtar kelimeler: *Alıntı kelimeler, aliterasyon, eş anlamlı kelimeler, Moğolca.*

* Prof., Inner Mongolia Normal Universty, Moğol Dili ve Edebiyatı Bölümü

When comparative researches are made on Altaic languages, it is found that some loanwords in Mongolian can be identified through analyzing some alliterating words in Mongolian, which are composed of two synonyms. What's more, the method applies to identification of Turkic loanwords in Mongolian.

There are many alliterating words composed of two synonyms in Mongolian, such as, the alliterating words made up of two Mongolian words such as: *olan arbin* "more more" and two loanwords, such as: *seker satang* "suger suger ".

As they are so complicated that some basic principles should be followed while analyzing and studying the alliterating words in Mongolian;

firstly, to make sure the two words composing alliterating words can be used individually and freely;

secondly, they show clear meanings;

thirdly, they have the function of forming phrases and words;

lastly, they exist in other languages in Mongolic language group.

While applying the principles above, the research on Mongolian alliterating words composed of two synonyms is objectively based on some dictionaries like *A Concise Dictionary of Mongolian, Mongolian --- Chinese Dictionary, and Mongolian Dictionary,* etc.

Alliterating words *esen mendü* in Mongolian means "healthy, safe, good".

1. The word *mendü* can be used individually and freely;

2. Peoples who use the word *mendü* clearly knew that its meaning is "safe".

3. The word *mendü* can form more than 10 phrases like *esen mendü*, *eregül mendü*, *ami mendü*, *amur mendü*, *mendü sayin*, *mendü kürgekü*.

4. The word *mendü* also can forms 4 words, such as *mendüle*, *mendücile*.

Therefore it can be concluded that the word *mendü* is good at forming phrases and words.

The word *esen* is often used as a member in alliterating words in Mongolian with the meaning "safe, healthy". However, it can't be used individually and freely. It forms 3 phrases, such as, *esen mendü*, *eregül* esen, *esen mendü* and only one word *esereg*.

So it can be concluded that the word *esen* is not good at forming phrases and words.

As for other languages in Mongolic group, the word *mendü* is used in Eastern Yugur, for example: *mønde*. The word *esen* doesn't exist in other languages of Mongolic group.

To sum up, the word *esen*, a member of the alliterating words *esen mendü* in Mongolian, is probably a loanword, which originates from *esen* (safe, smooth, easy) from languages of Turkic group, for example, ancient Turkic: *esen*, Turkish: *esen*, Uighur: *isen*, Kazakh: *esen*, Kyrgyz: *esen*, Uzbek: *esɛn*, Tatar: *esɛn*, Western Yugur: *eshen*.

Therefore, the alliterating words *esen mendü* in Mongolian are *mendü + mendü = mendü* with the meaning "healthy, safe, good".

Now I give some examples:

The alliterating words *balta* (word from Turkic) *süke* (Mongolian word) refer to "ax" in Mongolian are *süke + süke = süke* with the meaning "ax".

The alliterating words *öljei* (Mongolian word) *qutuɣ* (word from Turkic or Persian)" refer to "luck, happiness, good sign, chance" in Mongolian are *öljei + öljei = öljei* with the meaning "happiness, luck, blessing".

The alliterating words *guya* (Mongolian word) *baja* (word from Turkic) *guya baja* refer to "the relationship between two men married to sisters" in Mongolian are *guya + guya* = the relationship between two men married to sisters.

The alliterating words *šalbur* (word from Turkic) *ömödü* (Mongolian word) mean "trousers" in Mongolian are *ömödü + ömödü* 恖 *= ömödü* with the meaning "trousers".

The alliterating words *bürgü* (word from Turkic) *malagai* (Mongolian word) mean "cap" in Mongolian are *malagai + malagai = malagai* with the meaning "cap".

The alliterating words *yara* (word from Turkic) *sirqa* (Mongolian word) mean "wound, injury" in Mongolian are *sirqa + sirqa = sirqa* with the meaning "wound, injury".

Above all, in the study of the alliterating words composed of two synonyms in Mongolian, it is attempted to identify the loanwords objectively according to the findings obtained through analyzing the two members of alliterating words with the same standard, in order to distinguish the loanwords and find the methods to identify.

References
[1] ：《蒙古语词典》，内蒙古人民出版社，1999年。
[2] 斯钦朝克图：《蒙古语词根词典》，内蒙古人民出版社，1988年。